



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第4集
河水要回家

翻譯 / 配音 孔岳中

吉娃斯愛科學

卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第四集 河水要回家



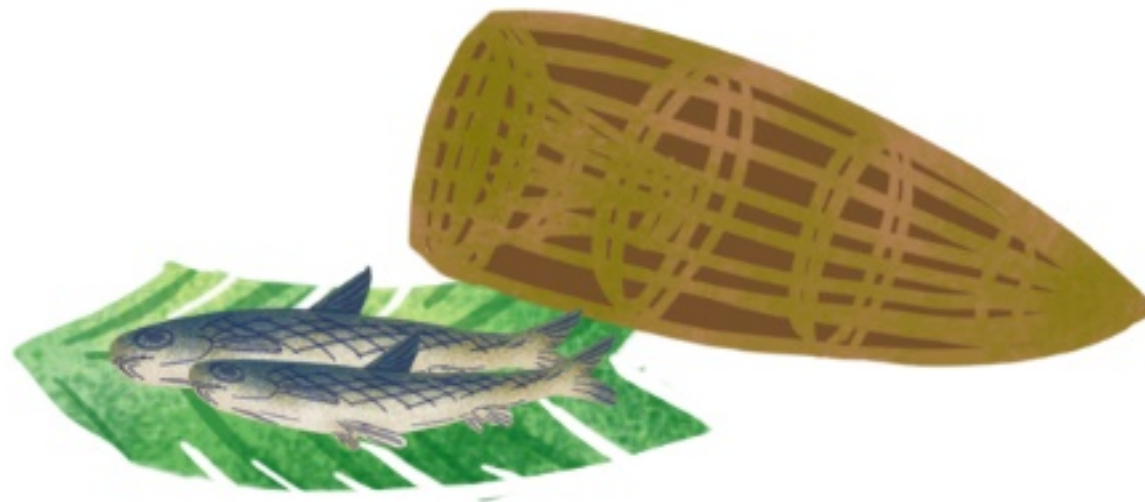
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





tia mutanasa canumu cakʰran



Where Is The Fish Trap?



河水要回家







cucuruana tatia vutuukuru!



What a huge fish!



好大的一條魚！







cuma tamna kasa niatisa'ʉ.

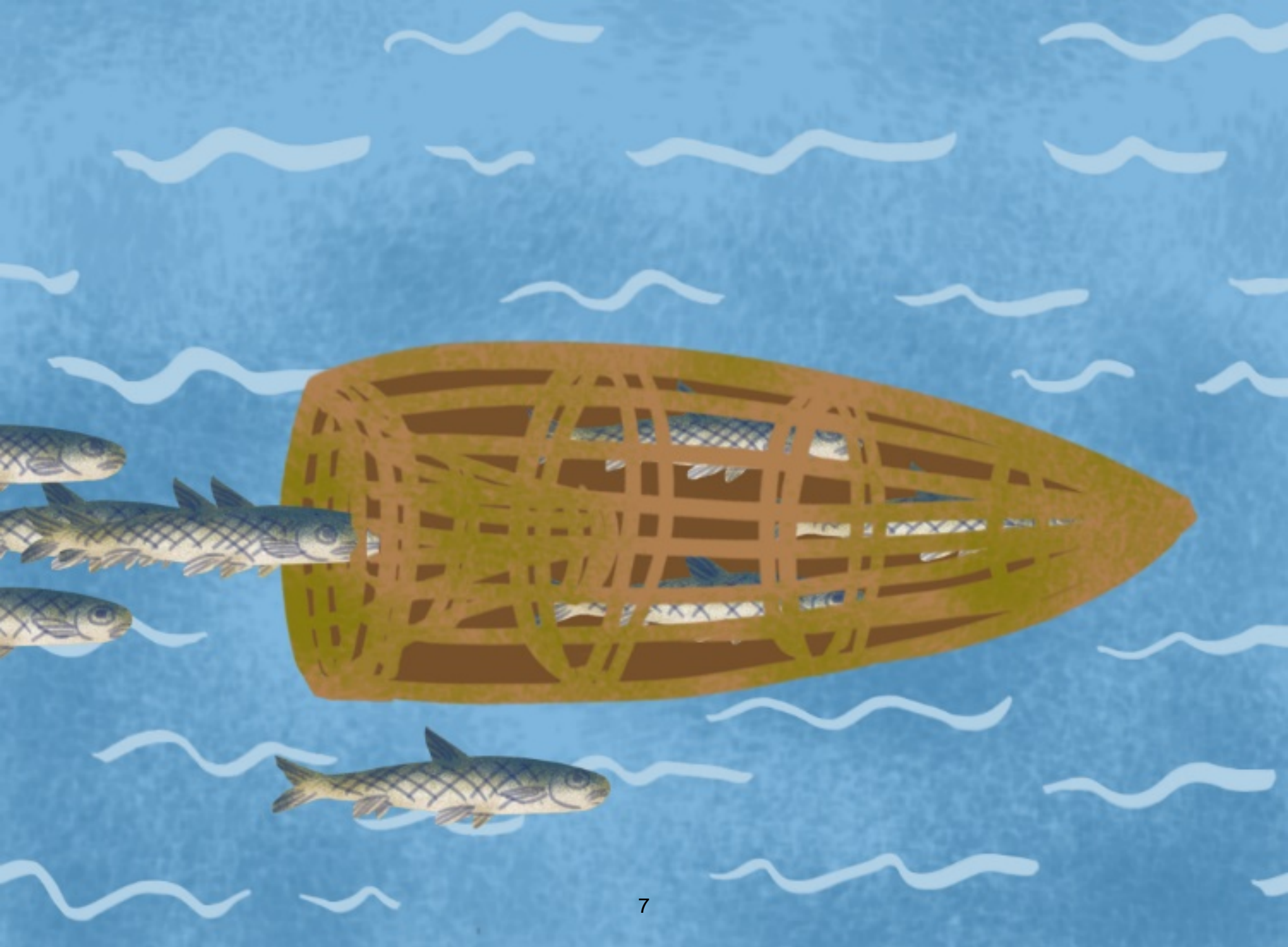


Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。







usɬ'ɛn na cakɛran kasa. tia parocuɛn
sua ivici kasa. musikarɛ vutuukuru,
ka'anɛ cu tavara'ɛ arapipiningi.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚
游進去就出不來了。







nakai sua ti'ingai pa vutuukuru ia,
tavara'ʘ pa arapipiningi. iimua 'una
pa na cakʘran vutuukuru aracʘvʘrʘ.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筓游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。







pacɤpɤngɤ Na'u mataa Ngɤkau:
“noo 'una cu kasa ia, tavara'ɤ cu
matisa'ɤ vutuukuru tatia!”



Giwas and Nainai thought: “If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!”



Na'u 和 Ngɤkau 心想：「只要有魚
筓，我們也可以抓到大魚了！」

慢

原







akini taniara. ariviciɛn Na'u sua
Ngɛkau. mara cuma tamna
kasa, 'acecu tia parivutuukuru.



The next day, Giwas and Behuy
took Dad's bamboo trap to go
catch fish.



第二天，Na'u 帶著 Ngɛkau，拿
爸爸的魚筓去捕魚了。







nimaica vanivaniri, karu tatia, cacan,
maica pa cungkucu ti'ingai.



They passed by a slope, a big tree, a
waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。







marivivini, iaavatu na cikiringa cakɯran.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。







mapusikarɬ kasa na cakɬran,
maritarɬ nura tia 'una tatia
vutuukuru!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they
would catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天
捕到大魚了！







rovana meesua. koo tarasangai
mirɛngɛɛ na cimɛrɛ.



That night on the mountain, there
was a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。







noo tarasangai cu 'ʰcanʰ ia, paira
'itumuru vutuukuru, nakai ka'anʰ tia
tavara'ʰ cuma parivutuukuru, sii ka'anʰ
tia atʰnʰ kasa.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。







mapinipini Na'u! sii ka'anʻ tavana'ʻ
cuma, naira kee sua kasa.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



Na'u 很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筓拿走。







pacɕpɕngɕ Na'u, nura tia makacang
aviciɕn tanasa sua kasa.



Giwas decided she would go fetch
the trap first thing in the morning.



Na'u 心想，明天一定要趕快把魚筓拿
回家。







akini taniara. arapana'ʻ maica
vanivaniri, karu tatia, cacan, maica
cungkucu ti'ingai.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑
布、跑過小橋。







taanparu! maatxa cacax.
miseni 'acuu karanana cakxran?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？







'acuu nanu sua kasa?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？







miaranau tikirimi, koo atənə kasa.
pokari na Pori 'apiivatu muranə.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請
Pori 來幫忙。







makasi Pori: “manasɬ niarakaranana
cacanɬ cakɬran.”



Bayan said: “Maybe the river changed
paths.”



Pori 竟然說：「可能是小河走的路改變
了。」







niarakaranana cacana cakran?
cucuru kara tavara'ca mucaca sua
cakran?

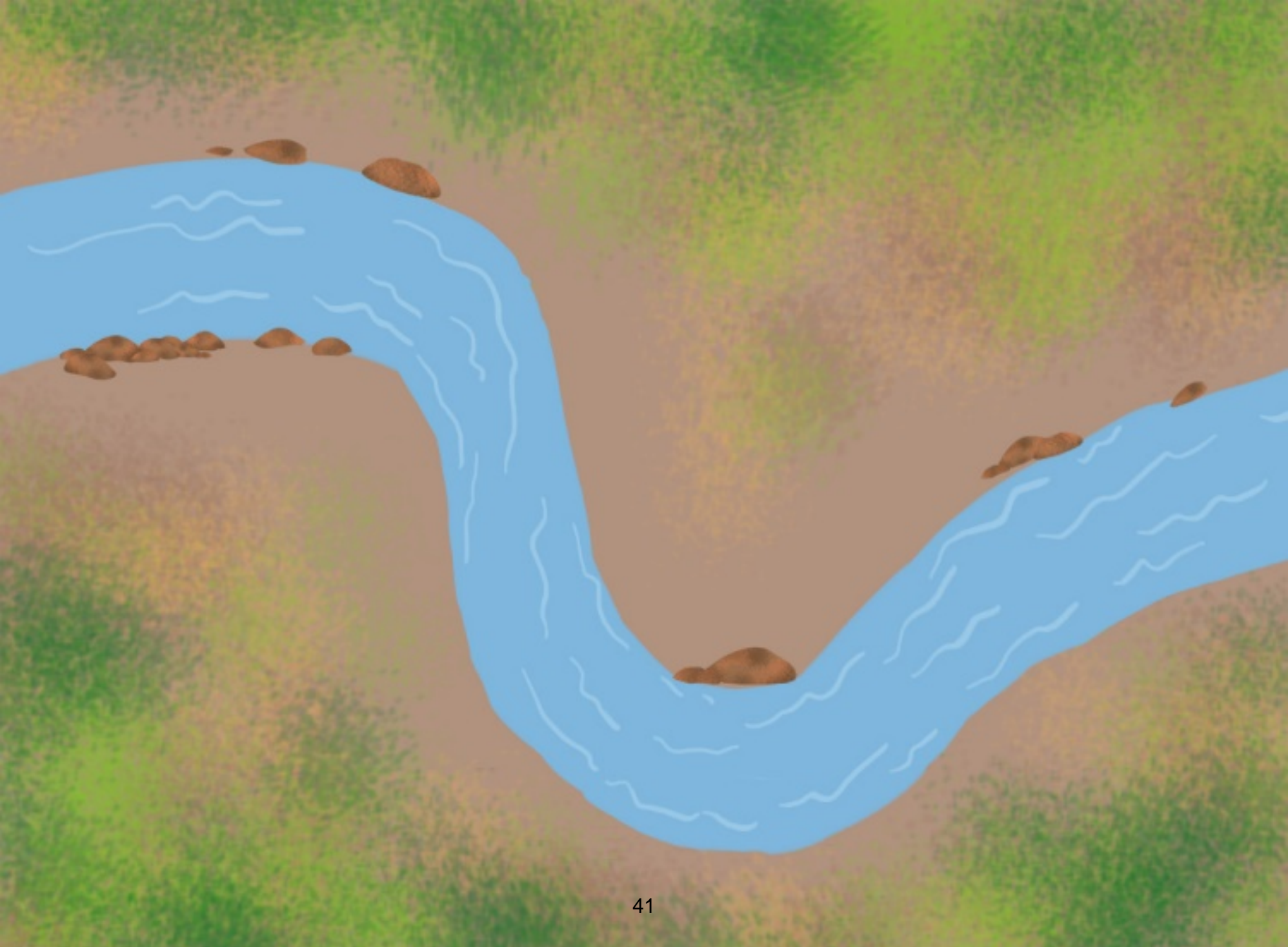


The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？







vanai sii 'una tavukunu tapaicaa cakʌran.
'apaica cu iisua canumu tapikupiku muca.
sua iisua ia “tapikupiku cakʌran” kisʌʌn.

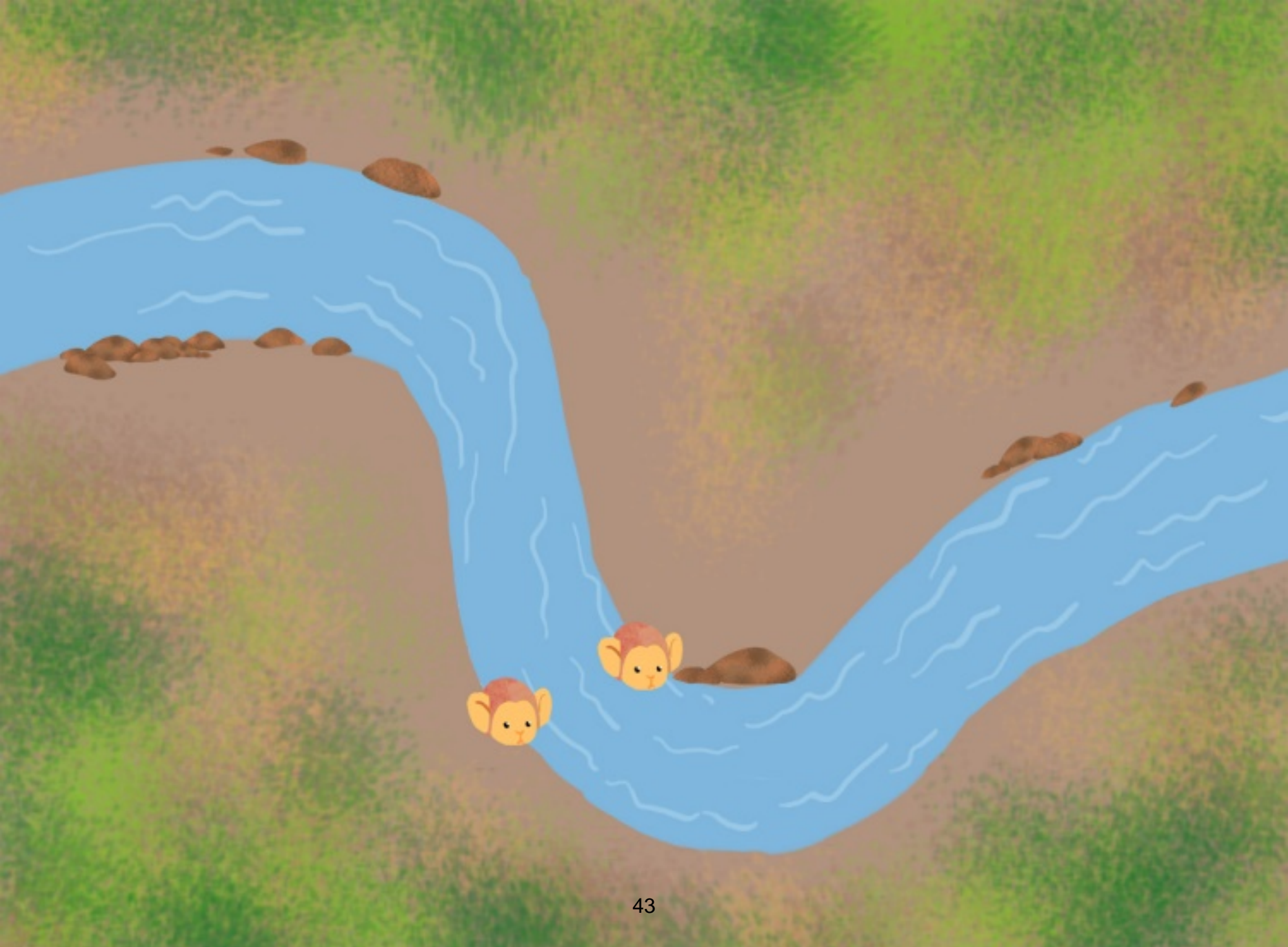


Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，
河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，
造成彎曲的河道稱為「曲流」。







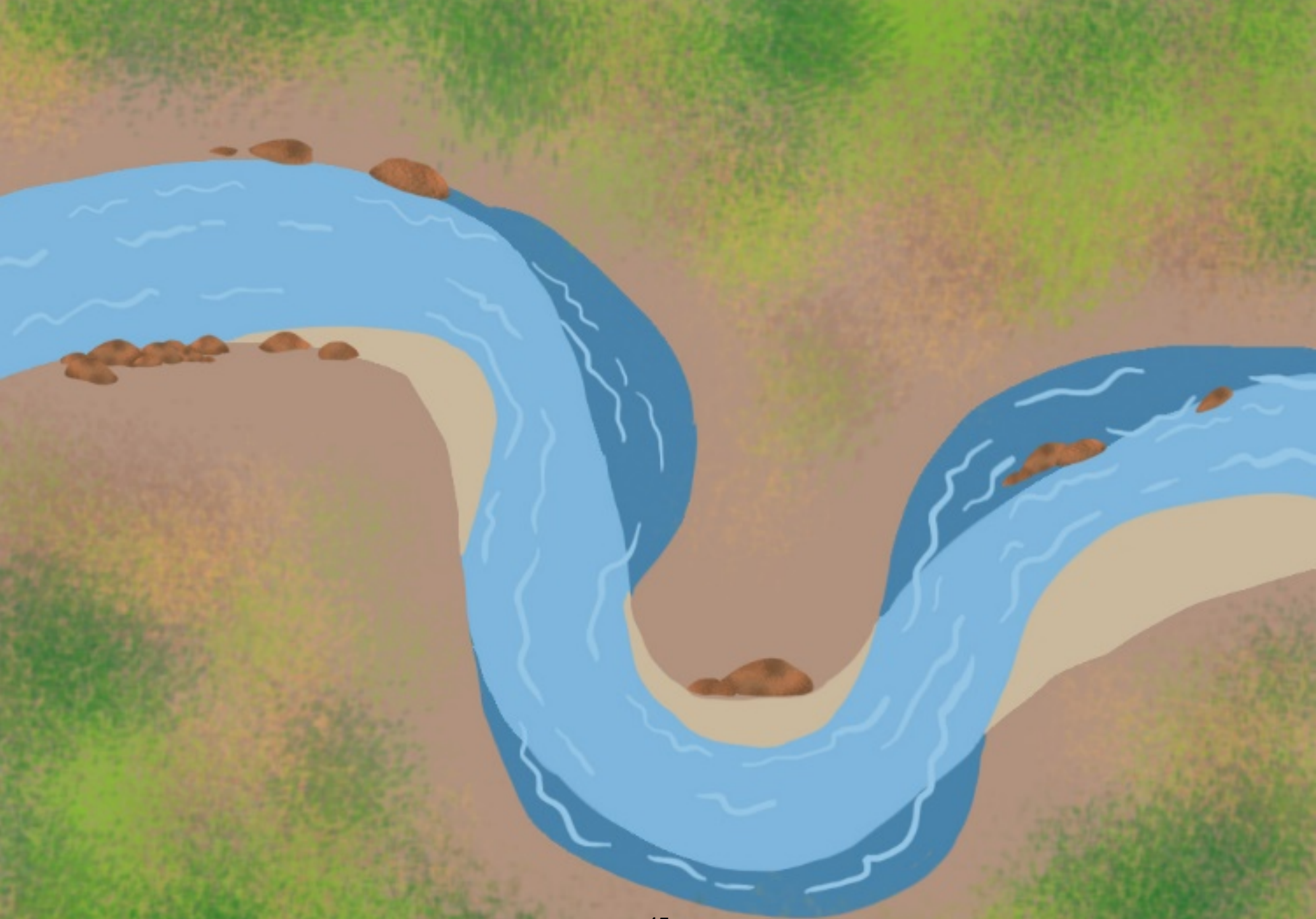
canumu iisua, 'esi na ciciri in mara'an
muca. 'esi sikara in, maraa mu'iarᵀ
muca.



The river water flows more quickly on
the outer curve, and more slowly on
the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，
在內彎的一邊流動得比較慢。





'esi na ciciri in mara'an canumu, purai+n kee ratak+ masikusa sikara. ara'una cu vo'orua cikiringa.

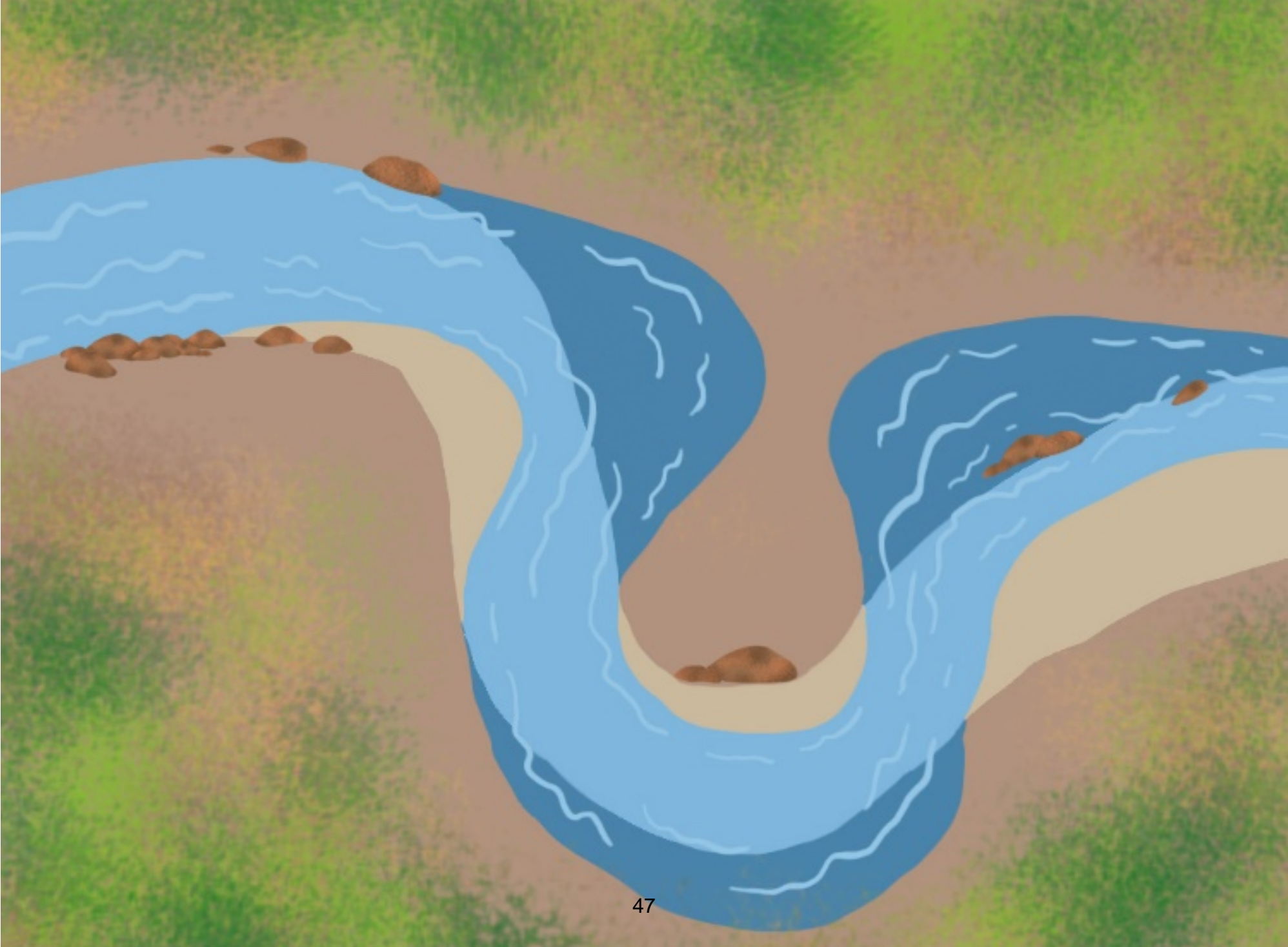


The water moving quickly on the outer side erodes sediment which collects on the inner side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比較慢的內側，累積成新的河岸。







sua tapiku iisua aracapici. marivivini
mana'ʻ cu. aratʻkʻnʻ na masiraru
tapaicaa canumu. 'una cu vo'orua
tapaicaa canumu.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part
and leaving the original river path, and
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切
斷，脫離原來的主要河道，同時產生一條
直的新河道。







mirɛŋgɛɕ 'umu'ɛcanɛ miɛra. nimangɛrɛ
sua na tapiku cakɛran. noo maica na
vo'oruɔ cakɛran, ka'anɛ tia atɛnɛ kasa. tia
tanamɛ tikirimi na masiraru tapaica canumu.



The heavy rains yesterday cut off the most
curved part of the river. If you can't find the
trap following the new river path, try
searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如
果沿著新的小河走，找不到魚筊，就要走原
來的河道找找看。







'esi na masiraru tapaicaa canumu.
kuratorumuru cu 'inia niaranai na
cimɬrɬ nima'acunu rapi'i karu.



They found the original river path.
It was full of branches washed there
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山
上沖下來的樹枝。







koo matipuri Na'u tikirimi. marivivini,
atɯnɯn kee kasa na nia'atipi rapi'i
karu.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



Na'u 不怕困難不放棄。最後 Na'u 還是
找到被壓在樹枝底下的魚筓。





aviciɬn Na'u sua kasa, musu'ɬvɬ
na cuma.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



Na'u 拿著魚筓向爸爸說對不起。







makasi cuma: “masicucuru nimuriva’ᄃ,
tᄃni cu. ka’anᄃ cuma arakuracᄃ.”



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」







ariviciæn cuma sua Na'u parivutuukuru.
makaan isi, cucuru 'itumuru naira ni
vutuukuru!



Dad took Giwas to go trap fish
together, and this time they had a
great catch!



爸爸還帶 Na'u 一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！



《吉娃斯愛科學》 - 卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

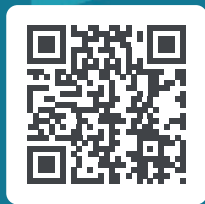
族語翻譯與配音：孔岳中

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

